

甜蜜蜜 - TIÁN MÌ MÌ | ARR. MARK TEMPLETON | SATB, A CAPPELLA

甜
蜜
蜜

意
意
意

甜蜜蜜
TIÁN MÌ MÌ
(*SWEET LIKE HONEY*)

Chinese Folk Song
for SATB chorus, a cappella

Arranged by
MARK D. TEMPLETON



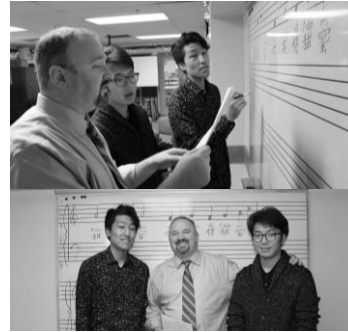
Mark Templeton
choral music

甜蜜蜜 – TIÁN MÌ MÌ

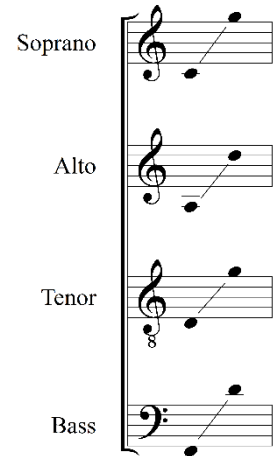
The melody for *Tián Mì Mì* is taken from an Indonesia folk song, *Dayung Sampan*, which became popular across East Asia during the late 1700's. In the early 1900's, the melody was given Chinese lyrics written by the famed poet and song writer, Zhuang Nu. This version is now recognized across China as one of the most beloved folk songs in Chinese culture. This choral arrangement uses a slower tempo than what some may be used to so that the lush harmonies may be experienced more sumptuously. The third verse allows for all the voice parts a chance to sing the melody while the accompanying parts dance around using syncopated rhythms. The last section returns to verses one and two and ends softly with “*a zài mèng lǐ*” (Oh, in a dream).

CHINESE MANDARIN LANGUAGE

The Chinese learn Mandarin through a phonetic alphabet system called *Pinyin*. *Pinyin* is the transliteration of the Mandarin characters. *Pinyin* also includes diacritic markings that indicate the various tones (the rise and fall of the voice) which are so prevalent in Chinese speech. These markings have been included in the translation and pronunciation page. However, they are not included in the music score because the speaking tones will be absolved by the natural rise and fall of the singing voice. An IPA spelling of each word has been given along with an IPA guide for each sound. This should help with pronunciation of the text, but the equivalent sounds are only approximate. It is highly recommended to consult with a native speaker.



Ranges



I am greatly indebted to my West Nottingham Academy students, Jia Kang Xie and, Jiyu Huang for their assistance with the text and melody. We hope your choir will enjoy singing this beautiful Chinese love song.

CHINESE CONSONANTS

Pinyin	IPA	Equivalent
b	[b]	bloom
c	[ts]	lets
ch	[tʃ]	chin
d	[d]	dawn
f	[f]	flower
g	[g]	good
h	[h]	honey
j	[dʒ]	just
k	[k]	kind

Pinyin	IPA	Equivalent
l	[l]	like
m	[m]	moment
n	[n]	nice
p	[p]	pan
q	[tʃʰ]	chief (Similar to <i>ch</i> sound but more explosive)
r	[r]	recall (Similar to English <i>r</i> but with the tongue arched back)
s	[s]	sweet
t	[t]	talk

Pinyin	IPA	Equivalent
x	[ʃ:]	she (In between an English <i>s</i> and <i>sh</i> .)
y	[j]	year
z	[dz]	spreads
zh	[dʒ:]	jewel (Similar to <i>j</i> sound but more explosive)
sh	[ʃ]	shelf (The tongue should be arched up.)
w	[w]	wet

CHINESE VOWELS

Pinyin	IPA	Equivalent
a	[a]	father
e	[ə]	ago
i	[i]	heat
o	[ɔ]	roll
u	[u]	too
ai	[aɪ]	aisle
ao	[aʊ]	cow
an	[an]	spawn
ang	[aŋ]	langer (German)
ei	[ei]	eight
en	[ən]	taken
eng	[əŋ]	tongue

Pinyin	IPA	Equivalent
ia	[ja]	yard
ie	[jɛ]	Pierre (French)
iao	[jaʊ]	meow (cat sound)
i(o)u	[joʊ]	polio
in	[in]	lean
ing	[iŋ]	sing
ian	[jen]	yen
iang	[jaŋ]	young
iong	[jɔŋ]	yong (Chinese)
ou	[oʊ]	show
ong	[ɔŋ]	long
ü	[y]	über (German)

Pinyin	IPA	Equivalent
üe	[yɛ]	tu est (French)
ün	[yn]	une (French)
üan	[yan]	yuan (Chinese)
u(e)i	[wei]	weigh
u(e)n	[wen]	wain
ueng	[ueŋ]	weng (Chinese)
ua	[wa]	what
uai	[wai]	why
uan	[wan]	want
uang	[waŋ]	wang (Chinese)
uo	[wɔ]	whoa

TRANSLATION & PRONUNCIATION

Verse 1:

甜	蜜	蜜	你	笑	得	甜	蜜	蜜
tián	mì	mì	nǐ	xiào	dé	tián	mì	mì
[tʃɛn]	[mi]	[mi]	[ni]	[ʃjao]	[də]	[tʃɛn]	[mi]	[mi]
sweet	honey	honey	you	smile	<i>*de</i>	sweet	honey	honey

* The words in italics are considered nonsense syllables.

Sweet like honey; your smile is sweet like honey.

好	像	花	儿	开	在	春	风	里
hǎo	xiàng	huā	ér	kāi	zài	chūn	fēng	lǐ
[hao]	[ʃjan]	[hwa]	[ər]	[kaɪ]	[dʒaɪ]	[ʃyn]	[fəŋ]	[li]
good	like	flower	<i>*er</i>	open	at	spring	wind	inside

开	在	春	风	里
kāi	zài	chūn	fēng	lǐ
[kaɪ]	[dʒaɪ]	[ʃyn]	[fəŋ]	[li]
open	at	spring	wind	inside

It is like flowers blooming in the spring breeze.

Blooming in the spring breeze.

Verse 2:

在	哪	里	在	哪	里	见	过	你
zài	nǎ	lǐ	zài	nǎ	lǐ	jiàn	guò	nǐ
[dʒaɪ]	[na]	[li]	[dʒaɪ]	[na]	[li]	[dʒjɛn]	[gwɔ]	[ni]
at	where	inside	at	where	inside	seen	past	you

Where? Where have I met you?

你	的	笑	容	这	样	熟	悉
nǐ	de	xiào	róng	zhè	yàng	shú	xī
[ni]	[də]	[ʃjao]	[rɔŋ]	[dʒə]	[jan]	[ʃu]	[ʃi]
you	<i>*de</i>	smile	appearance	this	appear	hot	familiar

Your smile is so familiar.

我	一	时	想	不	起
wǒ	yī	shí	xiǎng	bù	qǐ
[wɔ]	[ji]	[ʃə]	[ʃjan]	[bu]	[ʃi]
I	one	time	think	no	upon

I cannot recall it at the moment.

Verse 3:

啊	在	梦	里	梦	里	梦	里	见	过	你
ā	zài	mèng	lǐ	mèng	lǐ	mèng	lǐ	jiàn	guò	nǐ
[a]	[dʒaɪ]	[mən]	[li]	[mən]	[li]	[mən]	[li]	[dʒjɛn]	[gwɔ]	[ni]
<i>*ah</i>	at	dream	inside	dream	inside	dream	inside	seen	past	you

shī is pronounced as [ʃə] not [ʃi]

Oh, in a dream.

In a dream I saw you.

甜	蜜	笑	得	多	甜	蜜	是	你	是	你	梦	见	的	就	是	你
tián	mì	xiào	dé	duō	tián	mì	shì	nǐ	shì	nǐ	mèng	jiàn	de	jiù	shì	nǐ
[tʃɛn]	[mi]	[ʃjao]	[də]	[dwɔ]	[tʃɛn]	[mi]	[ʃə]	[ni]	[ʃə]	[ni]	[mən]	[dʒjɛn]	[də]	[dʒjoʊ]	[ʃə]	[ni]
sweet	honey	smile	<i>*de</i>	many	sweet	honey	is	you	is	you	dream	seen	<i>*de</i>	just	is	you

Sweet like honey, such a sweet smile.

It was you! It was you who I dreamed of.



MARK TEMPLETON, born 1974, is an American choral composer, conductor, and countertenor. Templeton's music has been described by the Boston Music Intelligencer as "charming and entertaining, playing with homophony and polyphony, and having a winning way with neo-romantic sweet dissonances." Some of his music is published by Santa Barbara Music Publishing, and he has recently started to self-publish. His music for men's voices, including *When I Hear Her I Have Wings*, has been performed across the world at various international festivals and ACDA conventions. His *Missa Brevis* has recently been featured in a doctoral dissertation at Florida State University. Templeton is also a sought after performer and clinician. He currently sings countertenor with Vox Populi, Delaware's professional chamber choir. He resides with his wife, Becca, at West Nottingham Academy in Coloma, Maryland, the oldest boarding school in the United States, where he is the director of choral activities, music theory, and music composition. He also enjoys coaching, playing, and watching soccer when he is not working. He is available for commission upon request.

甜蜜蜜 - TIÁN MÌ MÌ

text by Zhuang Nu

(Sweet Like Honey)

melody taken from Indonesian Folk Song
arranged by Mark D. Templeton (b. 1974)

for SATB chorus, a cappella

Sweetly (♩ = c. 72)

Sweet like honey; your smile is sweet like honey.

It is like flowers blooming in the spring breeze.

Soprano

1. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er kai zai chun feng
甜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿 开 在 春 风

Alto

1. tian mi mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er kai zai chun feng
甜 蜜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿 开 在 春 风

Tenor

1. tian mi mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er kai zai chun feng
甜 蜜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿 开 在 春 风

Bass

1. tian mi mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er kai zai chun feng
甜 蜜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿 开 在 春 风

(for rehearsal)

Sweetly (♩ = c. 72)

7

Blooming in the spring breeze.

Where? Where have I met you?

S

li kai zai chun feng li, 2. zai na li zai
里 开 在 春 风 里 在 哪 里 在

A

li kai zai chun feng li, chun feng li, 2. zai na zai na li, zai
里 开 在 春 风 里 春 风 里 在 哪 在 哪 里 在

T

li kai zai chun feng li, chun feng li, 2. zai na zai na li, zai
里 开 在 春 风 里 春 风 里 在 哪 在 哪 里 在

B

li kai zai chun feng li, chun feng li, 2. zai na zai na li, zai
里 开 在 春 风 里 春 风 里 在 哪 在 哪 里 在

7

Your smile is so familiar.

I cannot recall it at the moment.

13

mp

rit.

S na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我 一 时 想 不

A na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我 一 时 想 不

T na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我 一 时 想 不

B na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我 一 时 想 不

13

mp

rit.

19

a tempo

p

Oh, in a dream.

mp

In a dream I saw you.

S qi. 3. a a zai meng li meng li meng li
起 啊 啊 在 梦 里 梦 里 梦 里

A qi. 3. a a zai meng li meng li meng li
起 啊 啊 在 梦 里 梦 里 梦 里

T qi. 3. a a zai meng li meng li meng li
起 啊 啊 在 梦 里 梦 里 梦 里

B qi. 3. a a zai meng li meng li meng li
起 啊 啊 在 梦 里 梦 里 梦 里

19

a tempo

mp

mf

Sweet like honey, such a sweet smile.

25

S *mf* meng li jian, meng li jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo xiao
梦 里 见 梦 里 见 过 你 甜 蜜 甜 蜜 笑 的 多 笑

A *mf* meng li jian, meng li jian guo jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo tian
梦 里 见 梦 里 见 过 见 过 你 甜 蜜 甜 蜜 笑 的 多 甜

T *mp* meng li jian, meng li jian guo jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo xiao
梦 里 见 梦 里 见 过 见 过 你 甜 蜜 甜 蜜 笑 的 多 笑

B *mp* meng li jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo
梦 里 见 过 你 甜 蜜 甜 蜜 笑 的 多

25

It was you! It was you who I dreamed of.

30

S *f* de duo tian duo tian mi, shi ni shi ni de jiu shi ni.
的 多 甜 多 甜 蜜 是 你 是 你 的 就 是 你

A *f* mi, shi ni shi ni de jiu shi ni.
蜜 是 你 是 你 的 就 是 你

T *f* de duo tian duo tian mi, shi ni shi ni meng jian de jiu shi
的 多 甜 多 甜 蜜 是 你 是 你 梦 见 的 就 是

B *f* xiao de duo tian mi, shi ni shi ni de jiu shi ni,
笑 的 多 甜 蜜 是 你 是 你 的 就 是 你

30

Sweet like honey; your smile is sweet like honey.

It is like flowers blooming in the spring breeze.

35 *rit.* *mp* *a tempo* *p* *mp*

S de jiu shi ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 的 就 是 你 甜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿

A de jiu shi ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 的 就 是 你 甜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿

T ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 你 甜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿

B de jiu shi ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 的 就 是 你 甜 蜜 蜜 你 笑 的 甜 蜜 蜜 好 像 花 儿

35 *rit.* *mp* *a tempo* *p* *mp*

Blooming in the spring breeze.

Where? Where have I met you?

42 *mf*

S kai zai chun feng li kai zai chun feng li, zai na
 开 在 春 风 里 开 在 春 风 里 在 哪

A kai zai chun feng li kai zai chun feng li, chun feng li, zai na
 开 在 春 风 里 开 在 春 风 里 春 风 里 在 哪

T kai zai chun feng li kai zai chun feng li, chun feng li, zai na
 开 在 春 风 里 开 在 春 风 里 春 风 里 在 哪

B kai zai chun feng li kai zai chun feng li, chun feng li, zai na
 开 在 春 风 里 开 在 春 风 里 春 风 里 在 哪

42 *mf*

Your smile is so familiar.

48

S *mp*
li zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo
里 在 哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我

A *mp*
zai na li, zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo
在 哪 里 在 哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我

T *mp*
zai na li, zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo
在 哪 里 在 哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我

B *mp*
zai na li, zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo
在 哪 里 在 哪 里 见 过 你 你 的 笑 容 这 样 熟 悉 我

48

mp

*I cannot recall it at the moment.**Oh, in a dream.*

54

S *rit.* *molto rit.* *p* *a tempo pp* *molto rit.*
yi shi xiang bu qi, bu qi. a zai meng li
一 时 想 不 起 不 起 啊 在 梦 里

A *p* *pp*
yi shi xiang bu qi, xiang bu qi. a zai meng li
一 时 想 不 起 想 不 起 啊 在 梦 里

T *p* *pp*
yi shi xiang bu qi, xiang bu qi. a zai meng li
一 时 想 不 起 想 不 起 啊 在 梦 里

B *p* *pp*
yi shi xiang bu qi, xiang bu qi. a zai meng li
一 时 想 不 起 想 不 起 啊 在 梦 里

54

rit. *molto rit.* *a tempo* *molto rit.*

